

GRAMMATICA SICILIANA



Forum Lingua siciliana

<http://www.linguasiciliana.org>

Indici:

Introduzioni

L'affabetu

Li vucali

Cunsunanti

ORTOGRAFIA

Consunanti duppi

Digrammi

Para cuntrastanti

Articuli

Pripusizzioni

Avverbi

Congiunzioni

L'apostrofu

Lu geniri

Aggittivi

Diminutivu, Maggiurativu, Piggiurativu

Cumparativu e Assolutu

Aggittivi pusissivi

Aggittivi Quantitativi

Aggittivi dimustrativi

Pronomi Dimustrativi

Pronomi Pirsunali

Aggittivi e pronomi pusissivi

Pronomi Relativi

VERBI

Ausiliari

Modu indicativu di li verbi Aviri i essiri

Modu Congiuntivu

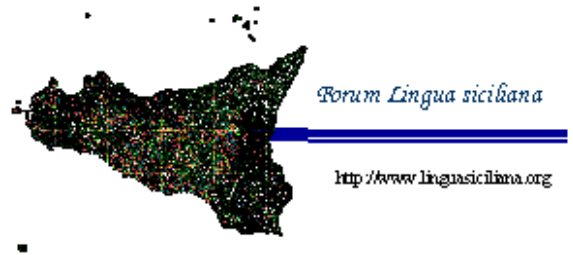
Modu Cundiziunali

Modu imperativu

Infinitu

Participiu

Gerundiu

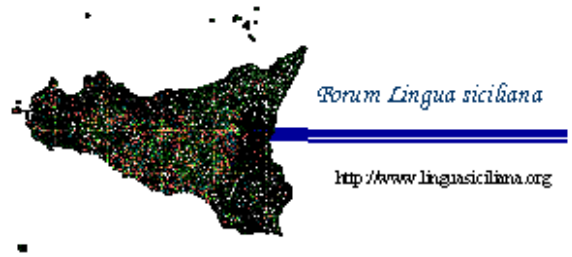


Coniugazioni
Modu indicativu
Modu Congiuntivu
Modu Cundiziunali
Modu imperativu
Infinitu
Participiu
Gerundiu

Formi Ntirrugativi
Alterazzioni di lu Participiu
Formi riflissivi

Li misi di l'annu:
Li iorna/jorna di la simana:
Li staciuni di l'Annu

Nummari cardinali
Nummari Ordinali



Lingua Siciliana

Secunnu Giorgiu Piccittu l'ortografia di la lingua Siciliana avissi a essiri ditirminata di la pronuzia di la lingua parrata. Chista fussi na bona regula, ma, comu nni ogni lingua, nni la lingua Siciliana ci sunnu dialetti, gerghi e nflissioni. Veni a diri spissu li paroli sunnu diffirenti di un paisi a n'avutru e la pronunzia varia assai di un puntu a n'avutru di l'isula

Anchi si assai genti chiamanu a lingua Siciliana dialettu, chistu è sbagghiutu. Lu Sicilianu è na lingua e comu tali avi li sô dialetti. L'unicu problema, ed è un problema granni, è ca nun avemu reguli scritti di la nostra lingua: na grammatica, na sintassi, un trattatu di ortografia, pi farinni assirîri chi lu Sicilianu è na lingua naziunali, o riggiunali, di la Sicilia.

Nuiavutri avissimu ad aviri reguli di grammatica e sintassi unni l'ortografia e la funetica avissiru a essiri parti intigranti di lu prucessu.

Avemu tentativi di grammatica e di ortografia ma nun avemu nu studiu cuncritu e appruffunutu di sti materi.

È na cosa strana ca li straneri ânnu dimustratu sempri ntiressi pi la nostra lingua, la nostra storia, la nostra littiratura, li nostri tradizioni. ecc., mentri nui Siciliani avemu sempri pigghiutu comu na cosa senza cuntutu chiddu chi avemu, finu a lu puntu ca la nostra lingua sta murennu, e cu idda mori puru lu nortu passatu, la nostra storia e li nostri tradizioni. Mi dispiaci diri chi tuttu chistu è semplicimenti virgugnosu. Nui Siciliani nni avissimu a virgugnari di trattari accussî a nuiatri stissi.

Appuntu pi chistu ora iu provu a scriviri un cursu brevi di lingua Siciliana, pi cercari di fari chiddu chi pozzu pi aiutari la nostra lingua, pi daricci quarchi ghiournu di vita di cchiù, si è pussibili. Lu vogghiu fari pi ddi Siciliani chi dicinu chi ànnu bisognu d'aiutu pi nzignarisi a scriviri lu Sicilianu, e pi cercari di sprunari a quarcunu, macari pulemicamenti, a scriviri na bona grammatica, na sintassi, un trattatu di ortografia.

Vogghiu pruvare di stabiliri certi reguli quantu riguarda la lingua Siciliana scritta, aiutannumi cu G. Piccittu, cu G. Pitrè e cu lu mê istintu di Sicilianu. La Sicilia è na nazioni cu la sô lingua, lu sô guvernu e li sô liggi, e mentri tanti avutri riggioni di l'Italia ànnu già fattu approvari lu dirittu di aviri avutu la sô lingua dichiarata lingua ufficiali di la propria riggioni, nui Siciliani semu ancora nta nu statu litargicu e apateticu, comu di solitu, versu la nostra matri patria e chiddu chi idda rapprisenta.



L'Affabetu

L'affabbetu Sicilianu avi vintunu littri:

A a, B b, C c, D d, E e, F f, G g, H h, I i, L l, M m, N n, O o, P p, Q q, R r, S s, T t, U u, V v, Z z.

Li Vucali

Li vucali nta la lingua Siciliana sunnu cinqu: **a, e, i, o, u**.

Sti vucali ànnu un sonu curtu o un sonu longu, a secunnu la pusizioni di unni si trovanu nni la parola.

Esempi di vucali longa e vucali brevi. Li vucali accintati sunnu li vucali longhi, li vucali senza accentu sunnu li vucali brevi:

vucali longa e vucali brevi

pàrma	palm	sapùni	soap
lèccu	echo	benissimu	very well
finu	fine	minèra	mine
sònu	sound	popùlu	people
fùsu	spindle	rusàriu	rosary

Cunsunanti

La **b** àvi un sonu labiali

bàgnu	bath
bèddu	beautiful
biàncu	white

La **c** àvi un sonu gutturali di frunti a li vucali **a, o, u,:**

càni	dog
café	coffee
còcu	cook

La **c** àvi puru un sonu gutturali di frunti a li vucali **e** ed **i**
si sti vucali sunnu priciduti di la **h**

chiàvi	key
chiàru	clair
chèccu	stutterer



La **c** àvi un sonu palatali (o soffici) quannu appressu àvi li vucali **e** ed **i**

iùri	flower
cìra	wax
ciùmi	river

Nni la lingua parrata assai voti la **c** àvi lu sonu di la **sc**:

sciùmi	river
sciaràri	to smell
sciùri	flower

La **d** àvi un sonu denta:

diàriu	diary
dinàri	money
dènti	teeth

La **f** si pronunzia comu nni li paroli:

fùmu	smoke
fàri	to do
finu	fine

La **g**, comu la **c**, àvi lu sonu gutturali quannu si trova prima di **a**, **o**, **u**:

gàttu	cat
gòdiri	to enjoy
gùla	throat

La **g** è puru gutturali o dura, cu la **e**, e cu la **i** si prima di la vucali c'è la **h**:

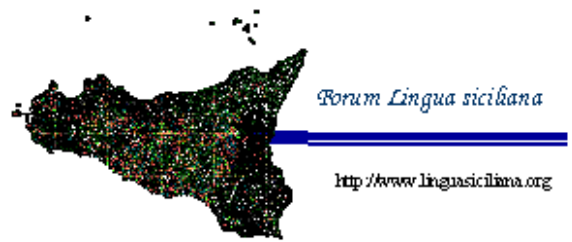
ghiàcciu	ice
ghèrciu	cross-eyed
ghiòmmaru	ball of tread

La **g** è palatali davanti la **e** e la **i**:

giùvini	young man
gèmitu	moan
giùgnu	June

Si la **g** è davanti la **n**, allura àvi un sonu nasali:

gnurànti	ignorant
gnissàri	to plaster
gnumìnia	ignominy



La **h** un àvi nuddu sonu, è usata doppu la **c** e la **g** pi fari lu sonu duru.

La **l** è liquida:

linu	linen
lùna	moon
làna	wool

La **m** è labiali:

maìstru	teacher
mìu	mine
mègghiu	better

La **n** è palatali:

nàsu	nose
nìdu	nest
nànu	dwarf

La **p** è labiali:

piàttu	plate
pònti	bridge
pùmu	apple

La **q** è sempri siguita di la **u**:

quàli	what, which, that, who, whom
quànnu	when
àcqua	water

La **r** è semiliquida:

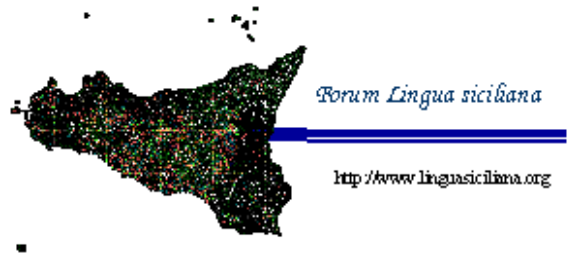
ràma	tree-branch
ràggia	outrage
riccu	rich

La **s** è sibilanti:

saìtta	arrow, thunderbolt
sìccu	thin, dry
sùli	sun

La **t** è semidentali:

tàli	such
tèmpu	time, weather
tìmunì	rudder



La **v** si pronunzia comu nta li paroli:

vìnu	wine
vuluntà	will
vòlu	flight

La **z** si pronunzia duci comu nta li paroli:

zòna	zone
zèlu	zeal
zèru	zero

e si pronunzia dura comu nta li paroli:

iu	uncle
zàzzara	long hair
zicca	tick

Ortografia

Un libru di reguli di ortografia di la lingua Siciliana nun existi. A causa di la forti nfluenza di avutri linguì, la lingua Siciliana s'â truvatu nta lu prucessu di evoluzioni, forsi, cchiù di qualunqui avutra lingua

Doppu quasi un seculu di l'urtima mpusizioni linguistica, chi fu chidda Taliana, finalmente avemu un tentativu di un trattatu seriu, ma assai curtu e incumpletu, pi stabiliri li reguli di l'ortografia di la lingua Siciliana

Stu tentativu fu fattu di Giorgiu Piccittu e lu pubblicò nni lu 1947. Comu iu dissi, è mpurtanti ma è troppu ristrittu

Stu cursu segui, pi quantu è pussibili li reguli di ortografia di G. Piccittu

Consunanti Duppi

Giniralmenti certi cunsunanti quasi sempri ànnu un sonu forti, spissu anchi si si trovanu a principiu di parola. Però si sti cunsunanti sonanu duppi nni la parrata nun si usanu duppi nni la lingua scritta.

Tali cunsunanti sunnu **b, c, d, g, m, n, r, e z**. Sti esempi chi vennu appressu sunnu sulu pi la prununzia. Chistu è sulu n'esempiu di lingua parrata.

bbàbbu	stupid
bbèddu	beautiful
bbrùttu	ugly
ddùppiu	double
ddòppu	after
dduttùri	doctor
ggìgghiu	eye lash
ggia`	already
ggiàrn	pale
ggiallùmi	yellowness



mmùrmuru	murmur
mmèrda	excrement
nnimìcu	enemy
nnòmu	name
rrizza	sea urchin
rròta	wheel
zzappùni	mattock
zzappagghiùni	gnat
zzìu	uncle
zzàzzara	long hair

Mentri:

ccà	here
cci	to you, to them
cchiù	more
ddòcu	there, next to you
ddà	there, next to him

si scrivinu pi comu si pronunzianu, cu la duppia cunsunanti.

La duppia cunsunanti si ncontra spissu nna lu Sicilianu scrittu, comu si vidi nni li paroli appressu:

bbecceddàriu	first grade book
abbannunàri	to abandon
famìgghia	family
stràzziu	torment
allammicàtu	hungry, empty-stomach
sùnnu	they are
nummàru	number
libbru	book
libbiru	free
annurbàtu	blinded
mubbìlia	furniture
raggiùni	reason

Digrammi

Pi digramma si soli diri l'unioni di dui littri chi si iuncinu pi fari un sonu sulu. Chisti chi ci sunnu appressu sunnu digrammi: **gn, ch, gh, dr, tr**:

gn	àvi un sonu nasali:	ògni, lìgnu	any, wood
ch	àvi un sonu gutturali:	chèccu, chiòvu	stutterer, nail
gh	àvi puru un sonu gutturali:	ghiàcciu, ghiòtta	ice, fish soup
dr	àvi lu sonu palatali:	dròga, dràgu	drug, dragon
tr	àvi puru lu sonu palatali:	trènu, trèccu	train, trick



Forum Lingua siciliana

<http://www.linguasiciliana.org>

Certi digrammi ànnu un sonu cacuminali, significa ca lu sonu veni fattu cu la lingua chi sbatti nta lu palatu. Certi tipi di sti digrammi sunnu:

dd	addumàri	to light
	ìddu	he, him
	dda`	over there
	acèddu	bird
dr	drittù	strait
	dràgu	dragon
	dròga	drug
ddr	comu na duppia dr: addrizzàri	to make strait
tr	trènu, trùncu	train, trunk
ttr	comu na duppia tr: attrìci	actress

Para Cuntrastanti

Certi paroli n Sicilianu cuncianu significatu agghiuncennu na cunsunanti chi ànnu n cumuni. Chistu significa ca si ànnu na certa cunsunanti ànnu un significatu e agghiuncennu n'avutra cunsunanti la stissa pigghanu un significatu diffirenti:

nànu	dwarf	nànnu	grandfather
làna	wool	lànnu	tin
scanàri	knead	scannàri	to slauter
pùpa	doll	pùppa	stern
mìna	mine	mìnnu	breast
pàla	shovel	pàlla	ball
nùdu	naked	nùddu	nobody
casàta	house-full	cassàta	Sicilian cake
còpia	copy	còppia	couple
mòda	fashion	mòdda	spring
grìdu	yell	grìddu	cricket
ùna	one	ùnna	wave
stufàtu	stew	stuffàtu	fed up
abbillìri	to frustrate	abbillìri	to bautify



Forum *Lingua siciliana*

<http://www.linguasiciliana.org>

Articoli

N Sicilianu avemu dui tipi di articoli, lu dterminativu: **lu, la, li**, e l'indeterminativu **un, nu, na**.

St'articuli, pigghianu lu geniri e numaru di la parola a cui appartennu. Ponnu essiri masculini **lu** (singulari) e **li** (plurali), o fimminini **la** (singulari) e **li** (plurali). Lu ndeterminativu **un, nu**, masculinu, **na**, fimmininu, sunnu sempri singulari.

lu cavàddu	the horse
la càsa	the house
li cavàddi	the horses
li càsi	the houses
un cavàddu	a horse
un m àruni	a tile
na m ònaca	a nun
na fimmina	a woman

Cu li paroli chi accumincianu cu la **s** siguita di n'avutra cunsunanti o cu li paroli c'accumincianu cu la **z**, s'àvi a usari sempri lu ndeterminativu nu:

Àvi nu zìu b ònu	He has a good uncle
C'era nu scal ùni à utu	There was a high step
Avìa nu stìpu v àsciu	He had a low cabinet
Si nni purtò nu z à inu ch ìnu	He took a full knapsack with him

St'articuli nni la lingua parrata si ponnu cuntrairi ad **â** pi **la**, **î** pi **li**, e **û** pi **lu**:

û cavàddu	the horse
â casa	the house
î cavàddi	the horses
î casi	the houses

Pripusizzioni

Li pripusizzioni ponnu essiri simprici e cumposti. Chiddi simprici sunnu:

a (to, at), **di** (of), **cu** (with), **nni** (to, by, in), **nnâ** (to, by, in), **nnô** (to, by, in), **pi** (for), **nta** (in), **supra** (over, above), **davanti** (ahead, in front) **sutta** (under), **doppu** (after), ecc..

Sti pripusizzioni si ponnu usari puru cu l'articulu dterminativu: **a la** (to the), **di lu** (of the), **cu la** (with the), **nni la** (by, in the), ecc.:

Vàiu a la càsa	I go to the house
La càsa è di lu fr àti	The house is of the brother
Sùgnu cu lu ziu	I am with the uncle
Èranu nta la cr èsia	They were in the church
I p àsci èranu nni lu m àri	The fish were in the sea



Forum Lingua siciliana

<http://www.linguasiciliana.org>

Sti pripusizzioni nni la lingua parrata spissu si cuntrainu a: **â, dû, cû e nnô**:

Vàiu â càsa	I go to the house
La càsa è dû fràti	The house is (belongs) of the brother
Sùgnu cû zìu	I am with the uncle
Èranu ntâ crèsia	They were in the church
Li pìsci èranu nnô màri	The fish were in the sea

Lu plurali di sti pripusizzioni articulati cancia assai nni lu modu cuntrattu.

Regolari	Contrattu	
Iàmu a li càsi	Iàmu ê càsi	We go to the houses
Li càsi sùnnu di li fràti	Li càsi sùnnu dî fràti	The houses belong to the brothers
Èramu cu li zii	Èramu chî zii	We were with the uncles
Ièru na li crèsii	Ièru ntê crèsii	They went in the churches

La stissa cosa succedi cu l'articulu ndeterminativu.

Rigulari	Cuntrattu	
Ci lu dughnu a un càni	Ci lu dughnu ôn càni	I'll give to a dog
La cùrpa era di un fràti	La cùrpa era dûn fràti	It was one brother's fault
Lu pulizìa cu un palìcu	Lu pulizìa cûn palìcu	He'll clean it with a toothpick
Va sèmpri nni un cucùnu	Va sèmpri nnôn cucùnu	He always goes to one cousin

Si na pripusizzioni è siguita di n'articulu ndeterminativu e si riferisci a na parola di geniri fimmininu la pripusizzioni e l'articulu nun fannu cuntrazzioni:

Appartinèva tùttu a na sòru	Everything belonged to a sister
Tùtti li vèsti èranu di na figghia	All the dresses belonged to one daughter
Si sciarràvanu sùlu cu na zia	They argued only with an aunt
Chi si pô fàri pi na màtri?	What can one do for a mother?

Avverbi

N Sicilianu avemu avverbi di lòcu:

sùtta (under), sùpra (above, on), ccà (here), dda` (there), ùnni (where), ecc.

Mi mìsiru sùtta lu pònti	They put me under the bridge
Iu ddà nun ci iàva	I was not going to go there
Mi mannàru ùnni c'era pirìculu	They sent me where it was dangerous



Di tempu: **dòppu**, **ora**, **aèri**, **oi o òggi**, **dumàni**, **quànnu**, **mai**, etc.:

Iu cci ìvi dòppu d'ìddu	I went after to him
Mê sòru arriva dumàni	My sister will arrive tomorrow
Iddu vinni ora di la càsa	He came now from the house
La càsa è già pulita	The house is already clean

Di quantità: **abbastanza** (enough, plenty), **pìcca** (little, few), **assai** (a lot, many), **mènu** (less) **cchiù** (more), **tàntu** (so much), etc.:

Aiu pìcca sordi, nun mi ncuitari	I have little money, don't bother me
---	--------------------------------------

Di manera: **còmu** (like, as), **bèni** (well), **accussì** (so, this way), **nùtili** (uselessly), **ammucciùni** (secretly), etc.:

Tu travagghiàvi ammucciùni , picchi?	You were working in secret, why?
Fa còmu fàzzu iu	Do as I do
Vògghiu chi lu fai accussì	I want you to do it this way

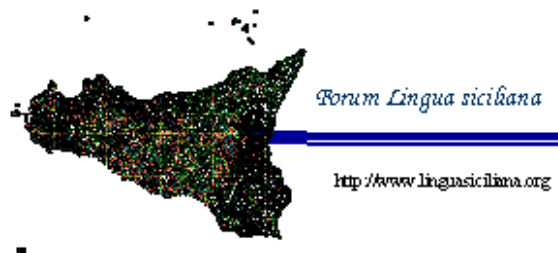
Avutri avverbi sunnu: **ntùnnu** (around), **siccomu** (since), **dintra** (in), **dunca** (then, so), **macàri** (even), **avànti** (ahead, in front), **mèntri** (while), **vicinu** (near), **prìmisi** (first of all), **mmènzù** (by means of), **vèrsu** (toward), **nvèci** (instead) **allàtu** (near, beside), **nzìnu** (until), etc.:

Ci firrià va ntùnnu a la casa	He was going around the house
Era allàtu l'àrbulu	He was besides the tree
T'accumpàgnu nzìnu a la càsa	I will accompany you until your house
Mèntri dormu mi sonnu	While I am sleeping I am dreaming

Li pripusizzioni cumposti sunnu furmati di n'avverbiu e na pripusizzioni:

Ntùnnu a	around the
Sùtta di	under the
Ammucciùni di	in secret of (without the knowledge of)
Vicinu a	near the
Dòppu di	after the
Sùpra di	over, above the
nzìnu a	up to, until
Diversamènti di	differently from
Allàtu a	beside the, near
Cchiù pìcca di	less than
Mènu di	less than
A favùri di	in favor of

Sòrdi nn'avìa cchiù pìcca di sô pàtri	He had less money than his father
Era vicinu a sô nànnu	He was near his grandfather
Iddu lu fici a favùri di sô màtri	He did it in favor of his mother
Diversamènti di chistu nu si putèva fàri	It could not be done differently than this
Pi mancànta di tèmpu màncu manciài	For lack of time I did not even eat



Congiunzioni

Li congiunzioni sunnu parti di la parrata chi attaccanu nzemi dui proposizzioni, dui soggetti o dui parti di na proposizzioni:

e (and), **pùru** (too), **spàrti** (besides), **però** (but), **màncu** (either), **ancòra** (even now, still), **ànchi** (even), **ma** (but), **pirchè** (because), **sippùru** (even if), **nvèci** (instead) etc.

Iu e tu	You and I
Si ci vàu tu ci vàu pùru iu	If you go I will go too
Iddu vinni però idda no	He came but she did not
Si nun cci vàu tu màncu cci vàu iu	If you do not go, I will not go either
Cci ivi iu spàrti d'iddu	I went too besides him

L'apostrofu

L'apostrofu è un signu graficu chi si usa quannu s'incontranu dui vucali:

L'anèddu	the ring
L'azzàru	the steel
L'ebbrèu	the Jew
L'idèa	the idea
L'òcchiu	the eye
L'ùgnu	the fingernail

Chistu è l' agnèddu di Pàsqua	This is the Easter lamb
L'òcchiu dû patrùni ngràssa lu cavàddu	The owner's eye fattens the horse
Cci tagghiàva l' ùgna a sô figghiu	He was trimming his son's nails

Nna lu casu di eliminazzioni naturali di na vucali chi si trova a principiu di parola, nun è nicissariu usari l'apostrofu, picchè, secunnu G. Piccittu anchi senza l'apostrofu la parola si capisci lu stissu e livannu l'apostrofu, quannu si pò, si eliminanu tutti sti segnali nni la lingua scritta. Pi la stissa raggiuni, sempri secunnu G. Piccittu, l'apostrofu nun s'avi mai a usari mancu nni la cuntrazzioni di l'articulu ndeterminativu picchè lu senza e chiaru:

na	an
nu	a



Forum *Lingua siciliana*

<http://www.linguasiciliana.org>

Dùna **na** m ànu a t ô fr àti
M ê m àtri era cu **nu** z iu m iu

Give a hand to your brother
My mother was with an uncle of mine

N è nni la pripusizzioni sempri **in**:

n in

Iddu si nn' u **n** Sicìlia

He went to Sicily

Nna li paroli ca accumincianu cu **i**, unni la parola perdi la **i**, comu dissimu prima, l'apostrofu nun si usa pi mustrari la perdita di la vucali:

Mpurtànti	important
Nnucchènti	innocent
Nzignànti	teacher
Nchinàri	to bow
Ncignùsu	ingenious
Nzivàtu	greased
Ntàttu	whole
Ntùppàri	to stop, to
close	
Ntìsu	heard, obeyed
Mparàri	to learn
Mpiccicàtu	glued, slow

Nun ncurpàri a m ià me	Do not give the fault to
Sta canzùna m àncu l' àiu ntìsu	I never heard this song
Era ncatinàtu all' àrbulu tree	He was chained to the
Archimèdi fu n' òmu ncignùsu	Archimedes was a
genius	

Allura putemu diri chi l'articuli **la, lu, li** (the) e li pronomi **la, lu, li** (it, them) pigghianu l'apostrofu comu puru l'aggittivi dimostrativi **ddu, dda** (that one), **ddi** (those ones), **stu** (this one), **sti** (these ones), **ssa, ssu** (that one), **ssi** (those ones). I pronomi pirsunali **ti** (to you), **nni** (to us), **vi** (to you plural), e lu riflissivu **si** (self action) e **cci** (to, by him, by them) ponnu puru pigghiari l'apostrofu:



Iu vitti l'ecclissi	I saw the eclipse
Iddu nun l'abbruciò	He did not burn it
Chiàma a dd'abbàti	Call that abbot
Pigghiati ss'abbitu	Take that suit
St'abbìsu è làidu	This notice is bad
T'ài u a dàri na mànu	I have to give you a hand
V'ài u a pulizzàri la càsa	I want to clean your house
Nn'ati a dàri li sòrdi	You have to give the money
to us	
S'innamurò d'idda	He fell in love with her
Cc'era sô màtri	His, her mother was there (with
him, her, them)	
Iddu l'avìa ma nun dissi nenti	He had it but did not say
anything	

Si **cci** si ncontra cu la **a, o, u** l'apostrofu nun lu pigghia:

Idda cci avìa iùtu a scòla	She had gone to school
Cci untò l'ògghiu nta cammisa	I stained the shirt with oil

Però sunnu pronunziati accussi vicinu, chi pari c'avissiru l'apostrofu.
Avutri frasi unni l'apostrofu si pò usari sunnu:

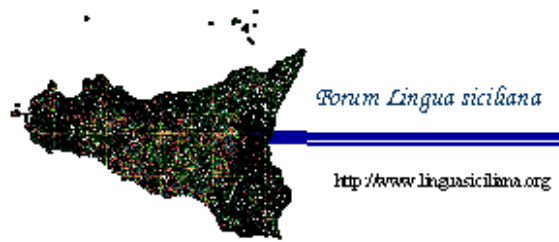
C'avèm'a fàri = chi avèmu a fàri	What can we do?
C'avèm'a dīri = chi avèmu a dīri	What can we say?
C'avèm'a fàri si nun vòli vèniri	What can we do if he does not want to come
C'avèm'a dīri si la màtri nun vòli?	What can we say if the mother does not want

Nta certi casi unni la parola accumincia cu la **i**, l'apostrofu nun si usa:

Nun lu vògghiu fàri ddu iòcu	I do not want to do that play
Sta ièna è làida	This hyena is ugly (or bad)
Ssa idia nun mi piàci	I don't like that idea
Ssu iardīnu è bèddu ciurùtu	That garden is really in blossom
Ddu iacīntu è veru bèddu	That hyacinth is really beautiful
Ddu ièncu è gròssu	That bull is big

Ma sti frasi pigghianu l'apostrofu:

Si nn'?u = si nni ?u	He, she went away
Cc'?u = cci ?u	He, she went there
Sô fràti si nn'?u n cita`	His brother went to the city
A càsa cc'?u cu sô pàtri	He went home with his father



unu (masculinu) and **una** (femininu), sunnu usati comu nummmari cardinali e no comu articoli.

Quàntu càni c'èranu? **Unu**. How many dogs were there? One (only one)
 Quàntu fimmini arristàru? Sulu **una**. How many women were arrested? Only one

Lu Geniri

N Sicilianu li paroli ànnu lu geniri, veni a diri cchi li paroli si riferiscinu a li soggetti comu si iddi fussiru masculu o fimmini. Comu regula ginirali li paroli di geniri masculinu finiscinu cu la **u**:

trènu	train
mùru	wall
fèrru	iron
sàntu	saint

Mentri li paroli di geniri fimmininu finiscinu cu la **a**:

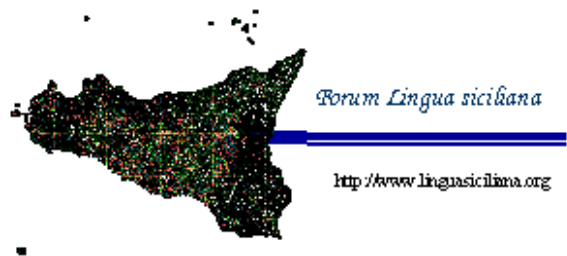
lana	wool
accètta	hatchet
dàttula	date (fruit)
oricchia	ear

Lu **sàccu** è di mè pàtri e la **cupèrta** è di mè màtri.
 The sac blongs to my father and the blanket to my mother.
 La **pètra** è dūra ma lu **fèrru** è cchiu` dūru.
 The rock is hard but the steel is harder.

Certi paroli masculini finiscinu puru cu la **a** e arrestanu li stissi a lu plurali:

Dùca	duke
Puèta	poet
Bòia	executioner
Paràcqua	umbrella
Diadèma	diadem
Dòmma	dogma
Fantàsima	ghost
Capubbàna	ring- leader

Lu dùca avi un bèddu palàzzu	The duke has a beautiful mansion
Li puèta scrivìnu puisìi	The poets write poetry
Li dòmma li fa lu pàpa	The dogmas are made by the pope



Certi paroli chi finiscinu cu **ista** ponnu essiri usati comu fimminini o masculini e puru comu singolari o plurali:

comunista	communist (s)
archivista	archivist (s)
machinista	machinist (s)
giornalista	journalist (s)
prutagunista	protagonist (s)

L'archivista sùnnu màsculi e fimmini	The archivists are men and women
Dda giornalista scrissi l'articulu	That journalist wrote the article
Li prutagunista èranu tri	The protagonists were three
C'èranu tri comunista e un sicialista	There were three communists and one socialist

Lu plurali, n Sicilianu, giniralmenti si fa cu la **i**, sia pi lu masculinu chi pi lu fimmininu:

Masculinu		
Singolari	Plurali	
Telèfonu	telèfuni	telephone(s)
Picciòttu	picciòtti	young-man(s)
Càsu	càsi	case(s)
Disidèriu	disidèri	wish(s)
Nànnu	nànni	grand-father(s)
Femmininu		
Singolari	plurali	
Nànnu	nànni	grand-mother(s)
Règula	règuli	rule(s)
Sèrra	sèrri	saw(s)
Palùmma	palùmmi	dove(s), pigeon(s)
Farfàlla	farfàlli	butterfly(ies)

La règula è ca tùtti li règuli sùnnu mpurtànti	The rule is that all the rules are important
Un picciòttu chiamò a tùtti li picciòtti	One young man called all the young men
La farfàlla fa àvutri farfàlli	The butterfly makes other butterflies



Certi paroli finiscinu cu la **u** a lu singulari e cu la **a** a lu plurali:

Masculinu		
Singulari	Plurali	
Cutèddu	cutèdda	knife(ves)
Chiòvu	chiòva	nail(s)
Picuràru	picuràra	sheperd
Viscòttu	viscòtta	biscuit(s)
Pùmu	pùma	happle(s)
Firràru	firràra	blacksmith(s)
Anèddu	anèdda	ring(s)
Pìgnu	pìgna	pine-tree(s)
Pìlu	pìla	hair(s)
Catùsu	catùsa	large pipe(s)
Ùgnu	ùgna	finger-nail(s)
Martèddu	martèdda	hammer(s)
Òvu	òva	egg(s)
Prùnu	prùna	plum(s)
Fici ammulàri li cutèdda I had the knives sharpened		
Iu àiu un chiòvu e iddu àvi tri chiòva I have one nail and has three nails		
Cu la parèdda si còcinu l'òva With the skillet one cooks eggs		

Certi paroli finiscinu cu la **i** a lu singulari e cu la **a** a lu plurali:

Masculinu		
Singulari	Plurali	
Limùni	limùna	lemon(s)
Marùni	marùna	tile(s)
Attùri	attùra	actor(s)
Ballùni	ballùna	balloon(s)
Vastùni	vastùna	stick(s)
Buffùni	buffùna	buffoon(s)
Muccatùri	muccatùra	handkerchief(s)
Buttùni	buttùna	button(s)
Cacciatùri	cacciatùra	hunter(s)
Cafùni	cafùna	uncouth(s)
Campiùni	campiùna	champion(s)
duttùri	duttura	physician(s)
Capùni	capùna	capon(s)
Muratùri	muratùra	mason(s)
Cannùni	cannùna	cannon(s)
Barùni	barùna	baron(s)
Cirnitùri	cirnitùra	sifter(s)
Passiatùri	passiatùra	pathway(s)



Forum Lingua siciliana

<http://www.linguasiciliana.org>

Piccatùri	piccatùra	sinner(s)
Scanatùri	scanatùra	kneading-board(s)
Casciùni	casciùna	drawer(s)
Lapùni	lapùna	hornet(s)
Zappùni	zappùna	mattock(s)
Nzitùni	nzitùna	boil(s)
Cartùni	cartùna	carton(s)

Iu avìa un buttùni	I had one botton
La partìta e` di li campiùna	The game belongs to the champions
Mê sòru avìa dèci buttùna	My sister had ten bottons
La partìta la vincìu lu campiùni	The game was won by the champion

Si mi duni **un limùni** ti dughu **tri buttùna**. If you give me a lemon I will give you three buttons

Assai paroli chi finiscinu cu la **i**, arrestanu accussì puru a lu plurali e ponnu essiri masculini o fimminini:

Singulari	Plural	
Sàli (masc.)	Sàli	salt(s)
Ciriàli (")	ciriàli	cereal(s)
Chiàvi (fem.)	chiàvi	key(s)
Diamànti (masc.)	diamànti	diamond(s)
Utti (fem.)	utti	barrel(s), cask(s)
Vùrpi (")	vùrpi	fox(es)
Ucchiàli (masc.)	ucchiàli	eye-glasses
Onùri (")	onùri	honor(s)
Sòrti (fem .)	sòrti	luck
Riazzìoni (")	riazzìoni	reaction(s)
Lìmiti (masc.)	lìmiti	limit(s)
Lìti (fem.)	lìti	argument(s)
Missàli (masc.)	missàli	missal(s)
Pònti (")	pònti	bridge(s)

S'arripàru sùtta lu pònti	They repaired under the bridge
Nta li stratùna ci sùnnu assai pònti	On the highways there many bridges
Dàmmi la chiàvi di la càsa	Give me the key for the house
Pìgghiati li chiàvi di li pòrti	Take the keys for all the doors
Misi lu vìnu nta la ùtti	He put the wine in the barrel
Inchiù li ùtti di vìnu	He filled the barrels with wine



Forum *Lingua siciliana*

<http://www.linguasiciliana.org>

Certi paroli fannu lu plurali agghiuncennu **ra** a lu singolari:

Singolari	Plurali	
Bòrdu	bòrdura	fringe(s)
Còrpu	còrpura	body(s)
Còzzu	còzzura	nape(s)
Cùntu	cùntura	tale(s)
Fòcu	fòcura	fire(s)
Iòcu	iòcura	play(s)
Màrmu	màrmura	marble(s)
Mèrcu	mèrcura	mark(s)slash(s)
Mùnnu	mùnnura	world(s)
Nnòmu	nnòmura	name(s)
Sàngu	sàngura	blood(s)
Sònnu	sònnura	dream(s)

Lu mê nòmu è siciliànu	My name is Sicilian
Li sò nòmura sùnnu francìsi	Their names are French
Mi sunnài un sònnu làidu	I had a bad dream
Si sunnàru sònnura bònì	They had good dreams

Certi nomura masculini formanu lu fimmininu agghiuncennu **issa** or **trici** a lu masculinu:

Masculinu	Femininu	
Duttùri	dutturìssa	doctor
Abàti	abbatìssa	abbot, abbess
Barùni	barunìssa	baron, baroness
Puèta	puitìssa	poet
Cùnti	cunùssa	count, countess
Campiùni	campiunìssa	champion
Piccatùri	piccatrìci	sinner
Traditùri	traditrìci	traitor
Attùri	attrìci	actor, actress

Lu barùni chiamò la barunìssa	The baron called the baroness
Lu duttùri travagghiò cu la dutturìssa	The doctor worked with the (she) doctor
L'attùri e l'attrìci èranu nzèmmula	The actor and the actress were together
Tu si piccatùri e idda è piccatrìci	You are sinner and she is sinner



Forum Lingua siciliana

<http://www.linguasiciliana.org>

Li paroli chi finiscinu cu la **cu**, formanu lu plurali masculinu cu la **ci** e lu plurali fimmininu cu la **chi**:

Masculinu		Femmininu		
Singulari	Plurali	Singulari	Plurali	
Amìcu	amìci	amìca	amìchi	friend(s)
Antipàticu	antipàtici	antipàtica	antipàtichi	unpleasant
Sarcàsticu	sarcàstici	sarcàstica	sarcàstichi	sarcastic
Bisbèticu	bisbètici	bisbètica	bisbètichi	extravagant
Catòlicu	catòlici	catòlica	catòlichichi	catholic
Mònacu	mònaci	mònaca	mònachichi	monk(s), nun(s)
Lìricu	lirici	lirica	lirichi	lyric
Prufèticu	prufètici	prufètica	prufètichi	prophetic

Lu mònacu sta cu li **mònaci**
La mònaca sta cu li **mònachichi**
 Dda fimmina è **antipàtica**
 Ddi fimmini sùnnu **antipàtichi**
Lu mê amìcu avi li **sô amìci**
La sô amìca avi li **sô amìchichi**

The monk lives with the monks
 He nun lives with the nuns
 That lady is unpleasant
 Those ladies are unpleasant
 My friend has his friends
 Her friend has her friends

Arcuni eccezzioni sunnu:

Nicu	nichi	small, young
Riccu	ricchi	rich
Biàncu	biànchi	white
Friscu	frischi	fresh

Mê figghiu è nicu	My son is young
Li cunìgghia sunnu tutti nichi	The rabbits were all little, small
Tô ziu era riccu	Your uncle was rich
Li re sunnu tutti ricchi	The kings are all rich
Lu cavàddu è biàncu	The horse is white
Li casi sunnu biànchi	The hoses are white



Forum *Lingua siciliana*

<http://www.linguasiciliana.org>

Certi paroli chi finiscinu cu la **cu** sunnu sulu masculini:

Singulari	Plurali	
Beccu	becchi	he-goat(s)
Sucu	suchi	juce(s)
Làstracu	làstrachi	terrace(s)
Saccu	sacchi	sac(s)
Sbarcu	sbarchi	landing(s)
Scaccu	scacchi	chess
Zuccu	zucchi	trunk(s)

Attacca lu sceccu a lu zuccu	Tie the donkey to the tree
Metti li sacchi nta l' àstracu	Put the sacs on the terrace
Metti lu sucu nta la buttigghia	Put the juice in the bottle

Arcuni paroli chi finiscinu cu **gu** o ga fannu lu plurali cu **ghi**:

Largu	larghi	wide
Longu	longhi	long
Rangu	ranghi	rank(s)
Lagu	laghi	lake(s)
Anga	anghi	molar(s)
Siringa	sirìnghi	syringe(s)
Albèrgu	albèrghi	hotel(s)

Lu ciùmi era longu	The river was long
Li strati èranu larghi	He streets were wide
Mi fici scippàri na anga	I had un molar pulled
Avìa dui anghi malàti	I had two bad molars
Lu duttùri usa li sirìnghi	The doctor uses syringes
Dda` c'èranu tanti laghi	Over there were many lakes
L'albèrghi èranu chini	The hotels were full



Forum Lingua siciliana

<http://www.linguasiciliana.org>

Poi avemu paroli chi finiscinu cu la vucali accintata. Sti paroli chi nta la maggiuranza sunnu fimminini nun cencianu a lu plurali:

Carità	charity
Tribu`	tribe
Ginirusità	generosity
Cità	city
Pruprità	property
Stirilità	sterility
Umanità	humanity
Puvirtà	poverty

Nta li cità nun ci sunnu li tribù	In the cities there are any tribes
La ginirusità è di lu pòpulu Siciliànu	The generosity is of the Sicilian people
La tribù è na cumunità di genti	The tribe is a community of people

Aggittivi

L'aggittivu è un mudificaturi, veni a diri iddu mudifica lu nomu a cui si riferisci e va d'accordu cu lu nummaru e lu geniri di lu nomu a cui si riferisci. Giniralmenti n Sicilianu l'aggittivu segui lu nomu:

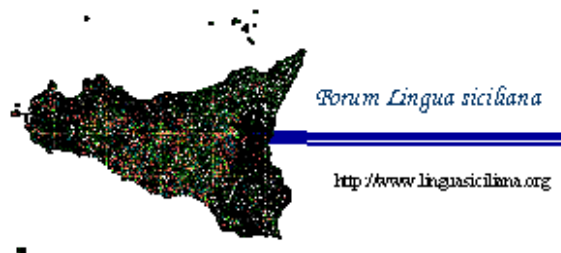
La casa bedda	The beautiful house
Lu muru autu	The tall wall
La vucca china	The full mouth
L'arvulu nicu	The small tree

Avèmu un cavàddu beddu	We have a beautiful horse
Acchianò la scala auta	He climbed a tall ladder
Mê frati avia un cani nicu	My brother had a small dog
A iddu ci dèttiru na palla rusa	They gave him a red ball

Quarchi vota l'aggittivu veni misu prima di lu nomu chi mudifica pi daricci na enfasi cchiu` forti a lu sughettu. L'aggittivi cchiù comuni chi pigghianu sta regula sunnu:

Beddu	beautiful
Bravu	good
Caru	dear
Gran	big, great
Bruttu	bad
Bon	good
Àvutru	other

Chidda è na bedda picciòtta	That one is (really) a beautiful young lady
Iddu avi nu gran cavàddu	He (really) has a great horse
Lu patri avi n'avutru cani	The father has an other(different) dog
La iena è un bruttu armàlu	The hyena is(truly) an ugly(bad) animal
Iddu è un caru picciòttu	He is a dear young man



Arcuni aggettivi fannu eccezzioni a li reguli, veni a diri finiscinu cu la **i**, e stannu li stissi sia chi sunnu masculini, fimminini, plurali o singolari:

Diagunàli	diagonal
Lucènti	shining
Diamànti	daimond(s)
Comùni	common
Gnurànti	ignorant
Dèbbuli	weak
Dicisiòni	decision(s)

Masculinu	Femmininu	
Lu bordu diagunàli	la lînia diagunàli	The diagonal edge, line
Li bordura diagunàli	li lîni diagunàli	The diagonal edges, lines
Lu viòlu comuni	la strata cumuni	The common pathway, street
Li viola cumuni	li strati cumuni	The common pathways, streets

Assìra vitti na stidda lucènti	Last night I saw a shining star
Iu nni vitti quàttu stiddi lucènti	I saw four shining stars
Mi truvàva nta la trazzèra cumuni	I was in the common pathway
Ddu omu è gnurànti	That man is ignorant
Ddà fimmina è gnurànti	Many people are ignorant

Certi aggettivi formanu avverbi agghiuncennu lu suffissu **menti** a la parola:

Aggettivi	Avverbi	
Umànu	umana mènti	humanly
Veru	vera mènti	truly
Sicùru	sicuramènti	certainly
Stranu	strana mènti	strangely

Un èssiri **umànu** l'ài a trattàri cchiù **umanamènti** pussibili.
 You have to treat a human being as humanly as possible
 Quànnu parràva cu mia **sicuramènti** dicèva fissarii.
 When he was talking to me he was lying (saying nonsense)
 Anchi si lu fattu era **veru** un significa ca era **veramènti** bonu.
 Even if what happened was true it does not mean that it was truly good



Diminutivu, Maggiurativu e Piggiurativu

N Sicilianu ci sunnu certi modi di altirari la qualità o la quantità di un nomu o di n'aggittivu. Lu **diminutive** pi spificari quantità o qualità, fari quarcunu o quarchi cosa cchiù nichi o pi mustrari affizzioni (vizziggiativu). Pi fari lu diminutivu si agghiuncinu li suffissi **iddu, eddu, uddu, teddu, ceddu, uzzu**, a lu nomu o all'aggittivu:

Sèggia	siggitèdda	chair, little chair, cute chair
Màsculu	masculìddu	lad, little lad, cute lad
Soru	surùzza	sister, little sister, dear sister
Mischìnu	mischinèddu	poor thing, poorest thing (someone)
Pezzu	pizzùddu	piece, little piece
Porta	puticèdda	door, little door, cute door
Piru	pirèddu	pear, little pear, cute pear
Surdàtu	surdatèddu	soldier, small, dear soldier
Matri	matrùzza	mother, dear mother

Avìa un màsculu e ci fici na surùzza	I had a boy and I made him a little sister
Mê ziu avi un masculìddu	My uncle has a little boy
Dda casa avi na bedda puticèdda	That house has a pretty little door
Ddu surdatèddu è firutu	That dear soldier is wounded
C'era un beddu vinticèddu	There was a nice breeze

Lu **maggiurativu** pi spificari puru quantità o qualità, nta stu casu aumentu di lu suggettu. Pi fari lu maggiurativu s'agghiunci lu suffissu **uni** a lu singulari e **una** a lu plurali di lu nomu o di l'aggittivu:

	Singulari	plurali	
Casa	casùni	casuna	house, big house
Vèchìu	vecchiùni	vecchiuna	old man, very old man
Manu	manùni	manuna	hand, big hand
Fossu	fussùni	fussuna	ditch, big ditch
Parèdda	pariddùni	paridduna	skillet, big skillet
Gaddìna	gaddinùni	gaddinuna	chicken, big chicken

Chista nun è casa, chista è casùni	This is not a house, it is a big house
Lu piccirìddu avia dui manùna	The baby had two big hands
Frièva l'ovu nta un pariddùni	She was frying the egg in a big skillet

E lu **piggiurativu**, pi significari bruttizza. Pi fari lu piggiurativu s'agghiunci lu suffissu **azzu** (mascul.) o **azza** (femmin.) a lu nomu o all'aggittivu, e sia lu masculinu ca lu femmininu fannu lu plurali cu la **i**:

Casa	casàzza	house, ugly house
Vèchìu	vecchiàzzu	old man, ugly, bad old man
Manu	manàzza	hand, ugly hand
Parèdda	pariddàzza	skillet, ugly skillet



Forum Lingua siciliana

<http://www.linguasiciliana.org>

Gaddina	gaddin àzza	chicken, ugly chicken
Fossu	fuss àzzu	ditch, big ugly ditch

Iddu stava nta na casàzza	He lived in an ugly house
Era un fussàzzu chinu di fangu	It was an ugly ditch full of mud
Avia tri pariddazzi vecchi	He had three old ugly pans

Comu si vidi tutti sti suffissi segunu li reguli di masculinu o fimmninu, singolari o plurali

Cumparativu e Assolutu

Lu **cumparativu** n Sicilianu è fattu di dui maneri: paragùni di qualità agghiuncennu n'avverbiu: **comu** (as, like), **tantu e quàntu** (as much as):

Ddu libbru è comu lu miu	That book is like mine
Iu àiu tantu pani quàntu nn'ài tu	I have as much bread as you
La mē casa è bedda comu la tua	My house is as beautiful as yours

E paragùni pi inequalità, agghiuncennu l'avverbi **cchiù** (more), o **menu**, (less)

Mē frati è cchiù granni d'iddu	My brother is older than he
Sō soru è cchiù bedda di mia	His sister is more beautiful than I
Iu sordi nn'aiu menu d'iddu	I have less money than he

Certi cumparativi, fatti di **mègghiu** (better) o **pèggju** (worse), nun pigghianu l'avverbiu **cchiù** (more):

Mègghiu di chiddu	Better than that
Pèggju di l'avutru	Worse than the other
Lu sacciu fari mègghiu d'iddu	I know how to do it better than he does
Pi travagghiàri è pèggju di mia	In order of work he is worse than I am

Lu **superlativu relativu** si forma agghiuncennu l'articulu d'eterminativu **lu, la, li**, all'avverbiu:

Li cchiù nichi	The youngest
Lu cchiù forti	The strongest
Li cchiù chini	The fullest
La cchiù bedda	The most beautiful

Mē figghia è la cchiù bedda di tutti	My daughter is the most beautiful of all
Ddu muru è lu cchiù ghiàvutu di chidd'avutri	That wall is the highest of those others
Sta corda è la cchiù forti di l'avutri dui	This rope is the strongest of the other two
Ddi ciràsi sunnu li cchiù duci di tutti	Those cherries are the sweetest of all



Forum Lingua siciliana

<http://www.linguasiciliana.org>

Lu **superlativu assolùtu** si forma agghiuncennu lu suffissu **issimu, issima**, pi lu singulari e **issimi** pi lu plurali. Si pò puru furmari cu l'avverbi **assai, veru** o lu suffissu **uni**:

Benissimu	very well
Carissimu	dearest
Veru làidu	truly ugly (ugliest)
Assài lentu	truly slow (slowest)
Veru duci	truly sweet (sweetest)
Riccùni	very rich
Veru longu	truly long (longest)

Lu conti è riccùni	The count is very rich
Dda fimmina è veru làida	That woman is truly ugly
Carissimu amicu, vui siti assài lentu	My dearest friend, you are very slow
Sta strata è veru longa	This road is very long

Aggittivi Pusissivi

L'aggittivi pusissivi sunnu:

Masculinu	Singulari	Femmininu	
Miu		mia	mine
Tou		tua	yours
Sou		sua	his, hers
	Plurali		
Nosrtu		nostru	ours
Vostru		vostru	yours
Soi		soi	theirs

St'aggittivi, chi a lu singulari si riferiscinu a un nomu, si cuntrainu a **mê, tô, sô**, e nni lu plurali a **sô**:

Mê frati	my brother
Tô soru	your sister
Sô patri	his, her father
Sô figghiu	their son

Mê ziu vinni cu sô nannu	My uncle came with his grandfather
Tô figghiu ? u a sô casa	Your son went to his house
Ci dèttiru li sordi a sô figghiu	They gave money to their son

St'aggittivi sunnu puru usati cu na pripusizzioni semplici o cumposta:

Stu gattu lu trovai vicinu la mê casa	I found this cat near my house
Iddu iôca cu la tô palla	He plays with your ball
Dda casa è di sô matri	That house belongs to his mother
Ssu cani nun è di mê cucinu	That dog is not my cousin's
L'àrbuli sunnu di tô patri	The trees belong to your father



Forum Lingua siciliana

<http://www.linguasiciliana.org>

Lu cavàddu lu dugu **a sô** niputi
Vattinni **luntànu di la mē** casa
Iu stàiu sempri **allàtu a mē** patri

I will give the horse to his nephew
Go far from my home
I always stay besides my father

La pripusizzioni **di** dinota pusessu:

La casa di Maria	Mary's house
Lu cani di Petru	Peter's dog
Lu cavàddu di Marcu	Marc's horse
Di cui? di Pippìnu	Whose? Joseph's

Aggettivi Quantitativi

L'aggettivi quantitativi indicanu quantità:

Quàntu sunnu?	How many are there?
Quàntu acchàni tantu scinni.	As much you go up so much you will come down
Quàntu surdàti c'èranu?	How many soldiers were there?

I numirali, certi voti indicanu sulu na quantità approssimata:

Na dicìna	about ten
Na cinchìna	about five
Un cintinàru	about a hundred
Na cinquantìna	about fifty
Na trintìna	about thirty

Quàsi na vintìna	About twenty
Dammi na chilàta di pasta	Give me about a kilo of pasta
C'èranu na cinquantìna d'armàli	There were about fifty animals

Aggettivi Dimostrativi

L'aggettivi dimostrativi sunnu chiddi chi indicanu di cui o di chi parramu:

Masculinu	Femininu	
Chistu	chista	this
Chissu	chissa	that
Chiddu	chidda	that

Chistu è mē patri	This is my father
Chissu e chissa sunnu li mē zii	That one and that one are my aunt and uncle



Forum Lingua siciliana

<http://www.linguasiciliana.org>

Pi chiarificazioni certi voti ci sunnu agghiunciuti l'avverbi **ccà**, **ddà**, **ddocu**:

Chistu ccà	chista ccà	This one here (near me)
Chissu ddocu	chissa ddocu	That one there (near you)
Chiddu ddà	chidda ddà	That one there (away from both of us)
Chistu ccà mi piàci mègghiu		I like better this one here
Chissu ddocu e cchiù sapurìtu		That one (near you) is prettier, sweeter
Chiddu dda nun e miu		That one there is not mine

St'aggittivi sunnu spissu usati nni la forma cuntratta:

Stu	sta	this
Ssu	ssa	that
Ddu	dda	that
Stu ballùni è rüssu		This balloon is red
Ssu àrvulu è ghiàvutu		That tree is tall
Ddu gaddu canta ogni matìna		That rooster crows every morning

Pronomi Dimostrativi

Masculinu	Fimmininu	
Chistu	chista	this (near me,us)
Chissu	chissa	that (near you)
Chiddu	chidda	that (away from us)
Chistu nun mi piàci vògghiu chiddu		I do not like this, I want that
Prefirìsciu chistu a chiddu		I prefer this one to that one
Chista è mègghiu di chissa		This is better than that

Pronomi Pirsunali

Li pronomi pirsunali sunnu:

Singolari	
Iu, mi	I, me
Tu, ti	you
Iddu, idda	he, him, she, her
Plurali	
Nui, nuàtri, nni	we, us
Vui, vuiàtri, vi	you
Iddi	they, them



Forum Lingua siciliana

<http://www.linguasiciliana.org>

Iu vàiu a Catània	I go to Catania
Iddi làvanu li robbi	They are washing the clothes
Vuiàtri nun c'èravu a la cresia	You were not at church
Tu ci isti puru	You went too.
Iddi ièru a chiamàri a iddu	They went to call him
Àiu sonnu e mi va curcu	I am sleepy and I go to bed
Ti nni isti senza diri nenti	You went away without saying anything
Nni manciàmu tutta la frutta	We ate all the fruits
Vi nznignàstivu la strata	You learned the way

Sti pronomi si ponnu usari puru cu na pripusizzioni:

Di mia	of me
A tia	to you
Nni iddu, a idda	by him, to her
Di nui, cu nuiàtri	of us, with us
nni vui, a vuiàtri	by you, to you
A iddi cu iddi	to them, with them
Lu cani si scanta di mia	The dog is afraid of me
Stu libbru lu dugnu a tia	I give this book to you
Mê soru si nni iu cu iddi	My sister went with them
Dda gatta vinni nni nuiàtri	That cat came by us

Aggettivi e pronomi pusissivi

Singulari

Lu miu	mine
Lu tou, tô	yours
Lu sou, sô	his, hers

Plurali

Lu nostru	ours
Lu vostru	yours
Lu sou, sô	theirs

Li nostri pussidimènti sunnu granni	Our possession are big
Sta casa è la mia	This is my house
Li nostri parènti ànnu a vèniri tutti cca`	Our relatives will all come here
Li sô parènti nun ci vanu	Their relatives will not go
Chisti sunnu li mē figghi	These are my kids



L'aggittivu pusissivu veni sempri prima di lu nomu a cui si riferisci, lu pronomi pusissivu pò stari sulu:

Vaiu â mê (a la mia) casa	I go to my house
Lu tô bicchèri e la sô buttigghia	Your glass and his, her bottle
Tu parti cu la tô màchina , e iu cu la mia	You leave with your car and I with mine
Iu mànciu lu mê pani e tu lu tô	I eat my bread and you yours

Pronomi Relativi

Li pronomi relativi si ponnu riferiri a na pirsuna, a n'armalu o a na cosa:

Chi	which, that, who, whom
Ca	which, that, who, whom
Cui, cù	which, whom
Quali	which. Who

Viu lu piccirìddu chi ghiòca	I see the little boy that plays
Parràva l'omu chi canuscèva iu	The man whom I knew was speaking.
La bicirètta c'accattàmu era rutta	The bicycle which we bought was broken

Chi e **ca** sunnu usati sempri senza la pripusizzioni:

La manu chi aiuta	The hand that helps
L'omu ca travagghia	The man who works

Cui è sempri usatu cu la pripusizzioni:

Chista è la casa di cui ti parrai	This is the house of which I talked to you
--	--

Nta certi modi di diri Siciliani, **cui** si usa senza la pripusizzioni:

Cui cu cani si curca cu pucci si leva.
Who goes to bed with the dog will rise with flees.
Cui duna pani a lu cani perdi lu pani e lu cani.
Who gives bread to the dog loses the bread and the dog.

Quàli è sempri pricidutu di l'articulu diterminativu:

Quànnu vitti l'avvucàtu di Vicènzù, **lu quàli** addifinnìu a Petru, nun lu vosi taliàri.
When I saw Vince's attorney, who defended Peter, I did not even want to look at him.
Ncuntrài la soru di Rusulìa cu **la quàli** iu iàva a scola.
I met Roalie's sister with whom I used to go to school



Forum Lingua siciliana

<http://www.linguasiciliana.org>

Usi espressivi di **chi, comu, quàntu**:

Comu è bedda dda picciridda!

How beautiful is that little girl!

Quàntu è làidu ddu cani!

How ugly is that dog!

Chi fortuna!

What luck!

Chi beddi rosi!

What beautiful roses

Verbi

Ausiliari

Li verbi ausiliari sunnu dui:

Avìri

To have

Èssiri

To be

Sunnu chiamati verbi ausiliari pirchè aiutanu lu verbu principali:

Àiu manciàtu

I have eaten

Sugnu sudàtu

I am sweating

N Sicilianu, sti espressioni fatti cu lu passatu prossimu, nun si usanu o si usanu raramente, mvece si usa lu passatu rimotu nta la maggiuranza di li casi.

Li verbi sunnu organizzati a Coniugazzioni, e li coniugazzioni snnu organizzati a Modi e Tempi.

N Sicilianu nun è nicissariu mettiri lu pronomi persunali prima di lu verbu, picchè cu lu significatu di la propusizioni si capisci a quali persuna si riferisci e si capisci puru si è singolari o plurali.

Comu ausiliari chiddu cchiù usatu è lu verbu **avìri**.

Modu Indicativu di li Verbi Aviri ed Essiri

Tempi

Prisenti

(Iu) **Àiu**

I have

sugnu

I am

(tu) **Ài**

you have

si'

you are

(iddu, idda) **Àvi**

he, she, it has

è

he, she, it is

(nui) **Avèmu**

we have

semu

we are

(vui) **Avìti**

you have

siti

you are

(iddi) **Ànnu**

they have

sunnu

they are

Iu **àiu** na soru

I have a sister

Iddu **e`** malatu

He is sick



Forum Lingua siciliana

<http://www.linguasiciliana.org>

Imperfettu

avia	I had	era	I was
avèvi	you had	eri	you were
avia	he, she, it had	era	he, she. It was
aviàmu	we had	èramu	we were
aviavu	you had	èravu	you were
avianu	they had	èranu	they were

tu avèvi tanti cucini **iddi èranu** assittati
 you had many cousins they were siting

Passatu Prossimu

Àiu avutu	I have had	àiu statu	I have been
------------------	------------	------------------	-------------

Vui aviti avùtu dui cani **Iu àiu statu** â casa
 You have had two dogs I have been at the house

Passatu Rimotu

Appi	I had	fui	I was
Avisti	you had	fusti	you were
Appi	he, she, it had	fu	he, she, it was
Àppimu	we had	fomu	we were
Avistivu	you had	fùstivu	you were
Àppiru	they had	foru	they were

Iddu appi li sordi He had the money **Nui fomu** a mari We were at the sea

Trapassatu Prossimu

Avia avutu	I had had	avia statu	I had been
-------------------	-----------	-------------------	------------

Iu avia avùtu na bicicèlta **Iu avia statu** fora
 I had had a bicycle I had been outside

Modu Congiuntivu

Tempu Priseni

chi iu	Aiu	I (may) have	chi iu	sia	I (may) be
	Ài	you(may) have		sia	you (may) be
	Àvi	he, she, it (may) has		sia	he (may) be
	Avèmu	we (may) have		semu	we (may) be
	Aviti	you (may) have		siti	you (may) be
	Annu	they (may) have		sianu	they (may) be



N Sicilianu si usa lu priseni congiuntivu comu lu priseni indicativu.

Iddu cridi **ca iu àiu** na gatta
He believes tha I have a cat

Iddi pènsanu **ca iu sugnu** stùpitu
They think that I am (may be) a fool

Imperfettu

Chi iu	Avìssi	I had, might have	chi iu	fussi	I was, might be
	Avìssi	you you had, might have		fussi	you were, might be
	Avìssi	he, she, it had, might have		fussi	he, she, it was, might be
	Avìssimu	we had, might have		fùssimu	we were, might be
	Avìssivu	you had, might have		fùssivu	you were, might be
	Avìssiru	they had might have		fùssiru	they were, might be

Iu pinsàva **chi iddu avìssi** un frati
I thouht that he had a brother

Iddu cridèva **ca fùssimu** nsèmmula
He believed that we were together

Passatu Rimotu

Avìssi avùtu I had had, might have had **Avìssi statu** I had been, might have been

Iddi spiràvanu **chi avìssi avùtu** na casa
They hoped that I might have had a house

Iu spiràva **ca iddu avìssi statu** n Sicilia
I hoped that he might have been in Sicily

Modu Condizionali

Priseni

Avirrià	I would have	sarrià (fòra)	I would be
AvirriSSI	you	sarissi (fora)	you
AvirriSSI	he, she, it	sarrià (fòra)	he, she, it
Avirriàmu	we	sarriàmu (fòramu)	we
Avirriàvu	you	sarriàvu (fòravu)	you
Avirriànu	they	sarriànu (fòranu)	they

Iu avirrià a travàgghiari
I should work

Chisti **sarriànu** boni
These should be good

Avirrià parràtu cu Cìcciu, ma avia già partùtu.

I would have spoken to Frank, but he had already left.

Sarrià arrivàto doppu ma vinni a cùrriri.

I would have arrived later but a came running.



Forum *Lingua siciliana*

<http://www.linguasiciliana.org>

Passatu Prossimu

Avirrà avutu I would have had **Avirrà statu** I would have been

A st'ura **avirrà avutu** tri cani **Ci saria statu** dumani â sô casa
By now I would have had three dogs Tomorrow I would have been at his house

Modu Imperativu

Cu stu modu lu Sicilianu usa lu priseni indicativu:

Ài a manciàri	You have to eat	Stai bonu	Be good
Avìti a partìri	You have to leave	Stati cueti	Be quiet

L' imperativu negativu di la secunna pirsuna singulari n Sicilian è furmatu di la nigazzione cchiù l'infinitu di lu verbu:

Un avìri prescia Do not be in a hurry **Un èssiri** testa dura Do not be a hard headed

Infinitu

Avìri	To have	Èssiri	To be
Avìri figghi	To have children	Èssiri poviri	To be poor

Passatu

Avìri avutu	To have had	Èssri statu	To have been
--------------------	-------------	--------------------	--------------

Avìri avùtu furtùna	To have had luck	Èssiri statu malàtu	To have been sick
----------------------------	------------------	----------------------------	-------------------

Participiu

Passatu

Avutu	had	Statu	been
--------------	-----	--------------	------

L'aiu **avùtu** sempri I have had it always iddu à **statu** carzaràtu he has been in jail

Gerundiu

Priseni

Avènnu	having	Essènnu	being
---------------	--------	----------------	-------

Avènnu sordi si campa mègghiu **Essènnu** sulu spennu picca
By having money one can live better By being alone I spend less



Forum *Lingua siciliana*

<http://www.linguasiciliana.org>

Passatu

Avènnu avutu having had

Avènnu avutu sempri la matri ora mi sentu sulu
Having always had a mother, now I felt lonely

Essènnu statu having been

Essènnu statu malàtu, sugnu siccu
Having been sick, I am thin

Sprissioni Siciliani cu lu verbu **aviri** (to have)

Aiu pitùttu

I am hungry

Ài siti

You are thirsty

Aviti sonnu

You are sleepy

Ànnu prèscia

They are in a hurry

Avèmu deci anni l'unu

We are ten years old each

Iddu àvi pitùttu e iu aiu siti

He is hungry and I am thirsty

Iddi ànnu sonnu e nui avèmu prèscia

They are sleepy and we are in a hurry

Mê frati avi cinc'anni e iu nn'àiù novi

My brother is five years old and I am nine

Li verbi Siciliani ànnu dui coniugazzioni, la prima finisci cu **ari**:

Parràri

To speak

Manciàri

To eat

Fumàri

To smoke

La secunna finisci cu iri:

Riciviri

To receive

Scriviri

To write

Rispunniri

To answer

Finìri

To finish

Sippilliri

To bury

Durmìri

To sleep

Arcuni di sti verbi si ponnu scanciarì l'accentu senza canciari lu significatu:

Durmìri, dòrmiri (to sleep); **suffrìri, sòffriri** (to suffer); **murìri, mòriri** (to die); **gudìri, gòdiri** (to enjoy)

Iu parru Siciliànu

I speak Sicilian

Tu finisci di parràri

You finish talking

Iddu dormi ora

He is sleeping now

Nuiatri manciàmu ancòra

We are still eating

Vuiatri parràti cu idda

You are talking to her

Iddi finiscinu di travagghiàri

They finish working



Cuniugazzioni di li verbi **Parràri** e **Durmìri**.

Modu Indicativu

Prisenti

Parru	I speak	dormu	I sleep
parrì	you speak	dormi	you sleep
parra	he, she, it speaks	dormi	he, she, it sleeps
parràmu	we speak	durmèmu	we sleep
parràti	you speak	durmìti	you sleep
pàrranu	they speak	dòrrinu	they sleep

Imperfettu

Parràvu	I spoke	durmìvi	I slept
parràvi	you spoke	durmìvi	you slept
parràva	he, she, it spoke	durmìva	he, she, it slept
parràvamu	we spoke	durmèvamu	we slept
parràvavu	you spoke	durmèvavu	you slept
parràvanu	they spoke	durmìanu	they slept

N Sicilianu lu futuru è usatu raramente, a lu sô postu si usa lu prisenti indicativu:

Si Diu voli e **campàmu** dumàni **nni vidèmu**

If God wants and we live we will see each other tomorrow

Passatu prossimu

Àiu parràtu	I have spoken	Àiu durmùtu	I have slept
--------------------	---------------	--------------------	--------------

Passatu Rimotu

Parrài	I spoke	durmì	I slept
parràsti	you spoke	durmìsti	you slept
parro`	he, she, it spoke	durmìu	he, she, it slept
parràmu	we spoke	durmèmu	we slept
parràstivu	you spoke	durmìstivu	you slept
parràru	they spoke	durmèru	they slept

Trapassatu Prossimu

Avìa parratu	I had spoken	Avìa durmutu	I had slept
---------------------	--------------	---------------------	-------------



Forum Lingua siciliana

<http://www.linguasiciliana.org>

Congiuntivu

Prisenti

Lu stissu di lu prisenti indicativu.

Imperfettu

Parràssi	I spoke, might speak	durmìssi	I slept, might sleep
parràssi		durmìssi	
parràssi		durmìssi	
parràssimu		durmìssimu	
parràssivu		durmìssivu	
parràssiru		durmìssiru	

Passatu Prossimu

Avìssi parràtu	I might have spoken	Avìssi durmùtu	I might have slept
-----------------------	---------------------	-----------------------	--------------------

Cundiziunali

Prisenti

Parrirìa	I would speak	durmirìa	I would sleep
Parrirìssi		durmirìssi	
Parrirìa		durmirìa	
Parrirìamu		durmirìamu	
Parrirìavu		durmirìavu	
Parrirìanu		durmirìanu	

Passatu

Avirrìa parràtu	I would have spoken	Avirrìa durmùtu	I would have slept
------------------------	---------------------	------------------------	--------------------

Imperativu

Parra (tu)	Speak (sing.)	Dormi	Sleep
Parràti (vui)	Speak (plur.)	Durmìti	Sleep



Forum Lingua siciliana

<http://www.linguasiciliana.org>

Infinitu

Present

Parràri	To speak	Durmìri	To sleep
----------------	----------	----------------	----------

Passatu

Avìri parràtu	To have spoken	Avìri durmùtu	To have slept
----------------------	----------------	----------------------	---------------

Participiu

Passatu

Parràtu	Spoken	Durmùtu	Slept
----------------	--------	----------------	-------

Gerundiu

Prisenti

Parrànnu	Speaking	Durmènnu	Sleeping
-----------------	----------	-----------------	----------

Passatu

Avènnu parràtu	Having spoken	Avènnu durmùtu	Having slept
-----------------------	---------------	-----------------------	--------------

Chisti sunnu un pocu di verbi chi sunnu coniugati comu lu verbu **parràri**:

manciàri	to eat
amàri	to love
truvàri	to find
sunàri	to play (an instrument)
ciatiàri	to breath
fumàri	to smoke
ammazzàri	to kill
travagghiàri	to work

Chisti sunnu un pocu di verbi ca sunnu coniugati comu **durmìri**:

rìdiri	to laugh
finìri	to finish
gudìri	to enjoy
murìri	to die
esistìri	to exist
cògghiri	to harvest
sèntiri	to hear, to feel
prèmiri	to press



N Sicilianu, comu nta qualunque avutra lingua, ci sunnu verbi irregulari. Sti verbi cancianu la fini assai voti durante la cuniugazzioni. L'unicu modu di sapiri quali sunnu è di nzignarisilli a mimoria. Ccà nni listamu un pocu e nni cuniugamu na para pi dari l'asempiu di comu si cumportanu durante la cuniugazzioni:

Diri (to say), **vèniri** o **vinìri** (to come), **sapìri** (to know), **vulìri** (to want), **putìri** (to be able), **didùciri** (to deduce), **iri** (to go), **dari** (to do, make), **vidìri** (to see)etc.

Cuniugazioni di li verbi **vèniri** or **vinìri** (to come) e **vulìri** (to want):

Indicative

Prisenti

Vegnu	I come	vògghiu	I want
veni	you come	voi	you want
veni	he comes	voli	he, she, it wants
vinèmu	we come	vulèmu	we want
vinìti	you come	vulìti	you want
vennu	they come	vonnu	they want

Imperfettu

vinìa	I came	vulìa	I wanted
vinèvi	you came	vulèvi	you wanted
vinìa	he, she it came	vulìa	he, she, it wanted
vinèvamu	we came	vulèvamu	we wanted
vinèvavu	you came	vulèvavu	you wanted
vinèvanu	they came	vulèvanu	they wanted

Passatu Prossimu

Aiu vinùtu	I have come	aiu vulùtu	I have wanted
ài vinùtu	you have come	ài volùtu	you have wanted
avi vinùtu	he,she has come	avi vulùtu	he, she, has want
avèmu vinùtu	we have come	avèmu vulùtu	we have wanted
avìti vinùtu	you have come	avìti vulùtu	you have wanted
ànnu vinùtu	they have come	ànnu vulùtu	they have wanted

Passatu Rimotu

Vinni	I came	vosi	I wanted
vinìsti	you came	vulìsti	you wanted
vinni	he, she, it came	vosi	he, she, it wanted
vinnìmu	we came	vòsimu	we wanted
vinìstivu	you came	vulìstivu	you wanted
vinnìru	they came	vòsiru	they wanted

Trapassatu Prossimu

Avìa vinùtu	I had come	Avìa vulùtu	I had wante
--------------------	------------	--------------------	-------------



Forum *Lingua siciliana*

<http://www.linguasiciliana.org>

Congiuntivu

Prisenti

Comu lu prisenti Indicativu

Imperfettu

Vinissi	I might come	vulissi	I might want
vinissi	you	vulissi	you
vinissi	he, she, it	vulissi	he, she, it
vinissimu	we	vulissimu	we
vinissivu	you	vulissivu	you
vinissiru	they	vulissiru	they

Passatu Prossimu

Avissi vinùtu I might have come **Avissi volùtu** I might have wanted

Cundizionali

Prisenti

vinirrà	I would come	vurrà	I would want
vinirrissi	you	vurrissi	you
vinirrà	he, she, it	vurrà	he, she, it
vinirriamu	we	vurriamu	we
vinirriavu	you	vurriavu	you
vinirrianu	they	vurrianu	they

Passatu

Avirrà vinùtu I would have come **Avirrà volùtu** I would have wanted

Imperative

Veni	come (you)	voi	want (you)
Vegna	come (he)	vòghia	want (he)
Vinèmu	come (we)	vulèmu	want (we)
Vinìti	come (you)	vulìti	want (you)
Vègnanu	come (they)	vòghianu	want (they)



Forum Lingua siciliana

<http://www.linguasiciliana.org>

Infinitu

Prisenti

Vinìri

To come

Vulìri

To want

Passatu

Avìri vinùtu

To have come

Avìri vulùtu

To have wanted

Participle

Passatu

Vinùtu

Come

Vulùtu

Wanted

Gerundiu

Prisenti

Vinènnu

Coming

Vulènnu

Wanting

Passatu

Avènnu vinùtu

Having come

Avènnu vulùtu

Having wanted

Formi Ntirrugativi

Li formi ntirrugativi, quasi sempri, mettinu lu suggettu a la fini di la proposizioni:

Ci ?u a scola **Maria**?

Did Mary go to school?

Unni sta **Rosa**?

Where does Rose live?

M'ascùti **figghiu**?

Are you listening to me, son?

Formi ntirrugativi di **chi** (what), **cui**, **cu** (who, whom):

Cu vinni a tô casa?

Who came to your house?

Chi fai ddocu?

What are youy doing there?

Cu ti lu dissì accussì?

Who told you so?

A **chi** servi chistu?

What is the pourpose of this?

A **cui** la dugnu l'acqua?

To whom should I give the water?



Forum Lingua siciliana

<http://www.linguasiciliana.org>

Ntirrugativu cu **c'è** (there is) e **ci sunnu** (there are):

C'è la televisiùni a sô casa?	Is there a television at his house?
Ci sunnu li lampi nta scala?	Are there lights in the stairway?
C'è lu telèfunu nni tô soru?	Is there a telephone at you sister's?
Ci sunnu li utti pi lu vinu?	Are there barrels for the wine?

La lingua Siciliana usa dui modi di parrari, la forma familiari cu la famiglia e amici e la forma curtisi cu li strani, genti anziana o genti a cui si voli amustrari rispettu. Nta lu primu casu si usa la secunna pirsuna singulari di lu verbu, mentri nni lu secunnu casu si usa la terza pirsuna singulari di lu verbu.

Familiari:

Pigghiami (tu) ssu pani	Get me that bread
Attacca (tu) sta corda.	Tie this rope
Chiàma (tu) lu cani	Call the dog

Curtisi:

Vossia chiàma a me frati	Call my brother
Ci parràssi vossia cu iddu	You talk to him
Vossia mi fa n favuri	Do me a favor

Nni la forma parrata vossia po fari la cuntrazzioni a **âssa**, ma nun si usa nni la lingua scritta:

Âssa chiàma a mê ziu	Call my uncle (please)
Âssa cci duna chistu a sô cucinu	Give this to your cousin (please)

Na proposizzioni si fa negativa agghiuncennu la negazzioni **nun** o la forma cuntratta **un** prima di lu verbu:

Un sàcciu nenti	I do not know anything
Nun capìsciu chiddu chi dici	I do not understand what you are saying
Un parru bonu lu Siciliànu	I do not speak Sicilian well

Alterazzioni di lu Participiu

La lingua Siciliana altera lu participiu passatu nni lu stissu modu chi li paroli si altiranu cu lu diminutivu, maggiurativu e piggiurativu:

dispiràtu	desperate
dispiratèddu	a little desperate
dispiratùni	very desperate
dispiratàzzu	badly desperate

Com' è lu tempu? Canciatèddu .	How is the weather? It has changed a little.
Sì nn'ù tô soru? Sì, era mprisciatàzza .	Is your sister gone? Yes, she was in a kind of a hurry.
Mê cucinu vinni vistutùni .	My cousin came all dressed up.
Quànnu parrò era mpacciàtèddu	When he spoke he was a little imbarassed.



Forum *Lingua siciliana*

<http://www.linguasiciliana.org>

Espressioni cu lu Verbu "Fari":

Oggi fa càvuru	Today it is hot
Ddà fa bon tempu	Over there the weather is nice
Ccà fa un friddu di mòriri	Here it is so cold one can die (very cold)
I picciuttèddi facevanu vuccìria	The little ones were noisy
Vidìri a mē patri accussì mi fa pena	It pains me to see my father in those conditions
Facci na dummànna a tō soru	Ask a question to your sister
Facìti finta di durmìri	Make believe that you are asleep

Formi Riflissivi

Nni la forma riflissiva lu verbu descrivi chiddu chi fa lu suggettu:

Mi divèrtu	I enjoy myself
Taddummisci	You fall asleep (you put yourself to sleep)
Si lava	He is washing himself
Nni susèmu	We get ourselves up
Vi cùrcati	You go to bed (put yourself to bed)
Si talianu	They look at themselves, each other

Quànnu vaiu a mari mi divèrtu	When I go to the beach, I enjoy myself
Arristàru a taliàrisi a lu spècchiu	They stayed to watch themselves in the mirror
Èranu stanchi e si curcàru	They were tired and went to bed
Doppu dui uri di stari assittàti vi susistivu	After two hours of sitting you got up

Li Misi Di L'Annu

Innàru	January
Frivàru	February
Màrzu	March
Aprìli	April
Màiu	May
Giùgnu	June
Lùgliu	July
Aùstu	August
Sittèmmiru	September
Ottùviru	October
Nuvèmmiru	November
Dicèmmiru	December



Forum Lingua siciliana

<http://www.linguasiciliana.org>

Li Iorna Di La Simana:

Lùnniri	Monday
Màrtiri	Tuesday
Mèrcuri	Wednesday
Iòviri	Thursday
Vènniri	Friday
Sàbatu	Saturday
Dumìnica	Sunday

Li Staciuni di l'Annu

Primavèra,	Spring
Stati,	Summer
Atùnnu,	Fall
Nvernu	Winter

Primavera e stati sunnu femminini. atunnu e nvernu sunnu masculini.

La primavèra è china di ciuri	Springtime is full of flowers
Nna la stati fa cavuru	In Summer it is hot
Nna l' atùnnu c'è la vinnigna	In the fall the grapes are harvested
Nna lu nvernu c'è friddu	In winter it is cold

Nummari Cardinali

1 unu	one	11 ùnnici	eleven	21 vintùnu	twentyone
2 dui	two	12 dùdici	twelve	22 vintidùì	twentytwo
3 tri	three	13 trìdici	thirteen	23 vintitrì etc.	twentythree etc.
4 quàttru	four	14 quattòrdici	fourteen	30 trenta	thirty
5 cincu	five	15 quìnnici	fifteen	31 trentùnu	thirtyone
6 sei	six	16 sìdici	sixteen	32 trentadùì	thirtytwo
7 setti	sevn	17 dicissètti	seventeen	33 trentatrì etc.	thirtythree etc.
8 ottu	eight	18 diciòttu	eghtein	40 quarànta	forty
9 novi	nine	19 dicinnòvi	nineteen	41 qurantùnu	fortyone
10 deci	ten	20 vinti	twenty	42 quarantadùì etc.	fortytwo etc.
50 cinquànta	fifty	80 ottànta	eighty		
60 sissànta	sixty	90 novànta	ninety		
70 sittànta	seventy	100 centu	one hundred		

Li nummari **vinti, trenta, quarànta, cinquànta, sissànta, sittànta, ottànta** e **novànta** perdinu la vucali finali prima di l'**unu** (one) e di l'**ottu** (eight)

Vintùnu, vintòttu, trentùnu, trentòttu, cinquantòttu, sessantùnu etc.



Forum Lingua siciliana

<http://www.linguasiciliana.org>

A lu centu si agghiuncinu li nummari di supra, e lu stissu si fa doppu 1000. Li numirali supra centu si scrivinu comu na parola sula:

101 centuùnu etc.	one hundred and one etc.		
111 centuùnnici etc.	one hundred eleven etc.		
121 centuvintùnu etc.	one hundred and twentione		
200 duicèntu	two hundred		
300 triccèntu	three hundred		
400 quattrucèntu	four hundred		
500 cincucèntu	five hundred	2300 duimilatriccèntu	twentythree hundred
600 seicèntu	six hundred	2500 duimilacincucèntu	Twentyfive hundred
700 setticèntu	seven hundred	3000 trimìla	Three thousand
800 ottucèntu	eight hundred	100.000 centumìla	One hundred thousand
900 novicèntu	nine hudred	1000.000 un miliùni	One million
1000 milli	one thousand	1000.000.000 un miliàrdu	One billion
1001 millieùnu	one thousand and one		
1100 millecèntu	elevenhundred		
1300 milliettriccèntu	thirteen hundred		
1700 milliesetticèntu	seventeen hundred		
1900 millienovicèntu	nineteen hundred		
2000 duimìla	Two thousand		

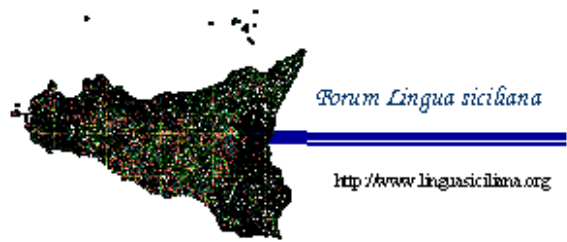
N Sicilianu li dati usanu i nummari cardinali, sulu lu primu iornu di lu misi usa lu nummaru ordinali:

Lu primu di giugnu	The first of June
Lu 7 di maiu	The seventh of May (May 7)

Quàntu nn'avèmu oggi?	What is today?
Oggi nn'avèmu 6.	Today is the sixth
Iddu partiu lu 5 di àustu.	He left on the fifth of August
Mê matri veni lu 15 di sittèmmiru	My mother will come on the fifteenth of September.

Nummari Ordinali

Primu	First	dudicèsimu	twelfth
Secùnnu	second	tridicèsimu	thirteenth
Terzu	third	quattordicèsimu	fourteenth
Quàrtu	fourth	vintitrièsimu	twentithird
Quintu	fifth	vintcinchèsimu	twentyfifth
Sestu	sixth	trentottèsimu	thirtyeighth
Sèttimu	seventh	quarantèsimu	fortieth
Ottàvu	eighth	centèsimu	one hundredth
Nonu	nineth	cincucentèsimu	five hundredth
Dècimu	tenth	millèsimu	one thousandth
Unnicèsimu	eleventh	miliunèsimu	one millionth



Nna li nummari ordinali doppu lu **decimu**, si fa cadiri la vucali finali e si iunci lu suffissu **esimu**. Sulu nna li nummari chi finiscinu cu la **i** la vucali arresta:

Vintitrièsimu	23rd
Cinquantatrièsimu etc.	53rd

Li nummari chi finiscinu cu la **u**, perdinu la vucali finali e a lu so postu pigghianu la **h**:

Vinticin h èsimu	25th
Quarantacinc h èsimu etc.	45th

Li nummari ordinali si cumportanu comu aggettivi e pigghianu lu geniri e nummaru di lu nomu chi descrivinu:

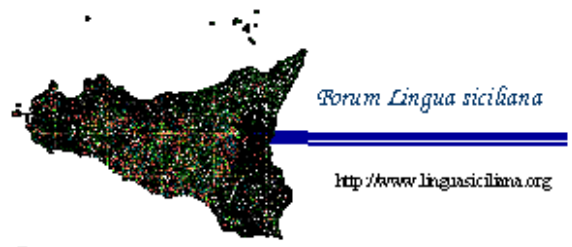
Lu primu viàggiu	The first travel
Li primi acqui	The first rains
La prima missa	The first mass
Li primi casi	The first huses
La quàrta vota	The fourth time

Si lu nummaru ordinali si riferisci a un titulu allura va doppu lu nomu:

Fidirìcu II	Frederick the II
Errìcu VI	Henry the VI
Luìgi IX	Louis the IX

Li nummari ordinali si descrivinu cu littri spiciali tutti maiusculi

I primu	first
II secùnnu	second
III terzu	third
IV quàrtu	fourth
V quìntu	fifth
VI sestu	sixth
VII sèttime	seventh
VIII ottàvu	eighth
IX nonu	nineth
X dècimu	tenth
XI unnicèsimu	eleventh
XX vintèsimu	twentieth
XXX trentèsimu	thirtieth
XL quarantèsimu	fortieth
L cinquantèsimu	fiftieth
LX sissantèsimu	sixtieth
XC novantèsimu	ninetieth
C centèsimu	hundredth
D cincuentèsimu	five hundredth
M millèsimu	thousandth



Li Romani nun canuscevanu li nummari cardinali e usavanu li ordinali pi qualunque bisognu. Pi chistu scrivevanu li dati puru cu sti nummari. Chisti sunnu un pocu di esempi di comu si scrivinu l'anni cu li nummari ordinali:

1282	(Vespri Siciliani)	MCCLXXXII
1492	(La Scuperta di l' America)	MCDXCII
1861	(L'Unificationi d'Italia)	MDCCCLXI
1929	(Lu Cuncurdatu Vaticanu)	MCMXXIX
1945	(Fini di la Secunna Guerra Mundiali)	MCMXLV

U Sicilianu